

# Sélection de grilles du Volume Complémentaire du CECR

## La médiation

### TABLEAU DE NAVIGATION RAPIDE

#### MEDIATION

[Grille 1 : Médiation générale](#)

#### TRAITER UN TEXTE

[Grille 2 : Traiter un texte à l'oral](#)

[Grille 3 : Traiter un texte à l'écrit](#)

#### TRADUIRE

[Grille 4 : Traduire à l'oral un texte écrit](#)

[Grille 5 : Traduire à l'écrit un texte écrit](#)

#### PRISE DES NOTES

[Grille 6 : Prendre des notes \(conférences, séminaires, réunions, etc.\)](#)

#### LIRE COMME UNE ACTIVITE DE LOISIR

[Grille 7 : Exprimer une réaction personnelle à l'égard des textes créatifs \(incluant la littérature\)](#)

[Grille 8 : Analyser et critiquer des textes créatifs \(incluant la littérature\)](#)

#### MEDIATION DES CONCEPTS

[Grille 9 : Coopérer dans un groupe](#)

[Grille 10 : Diriger le travail de groupe](#)

#### MEDIATION DE LA COMMUNICATION

[Grille 11 : Etablir un espace pluriculturel](#)

#### STRATEGIES DE MEDIATION

[Grille 12 : Stratégies pour expliquer un nouveau concept](#)

[Grille 13 : Stratégies pour simplifier un texte](#)

### INTRODUCTION

[Le volume complémentaire du CECRL](#), publié en 2018, est encore mal connu et souvent peu utilisé par les professeurs de langues vivantes. Il actualise et complète le CECRL publié en 2001 avec de nouvelles échelles de descripteurs, notamment pour la médiation et les compétences plurilingues et pluriculturelles. Il ne saurait être vu uniquement comme un catalogue proposant des grilles servant à évaluer les progrès et le niveau des apprenants, aussi intéressantes et fiables soient-elles, mais aussi comme un véritable outil de formation et d'entraînement permettant de bâtir des situations d'apprentissage efficaces et diverses.

En plus d'introduire une nouvelle échelle de niveau européen pré-A1, le volume complémentaire donne une vision plus précise et détaillée des niveaux intermédiaires (A2+, B1+, B2+) pour chaque mode de communication (aussi appelé « activité langagière »).

L'apprenant est vu comme un acteur social qui co-agit avec l'autre dans le cadre de l'approche actionnelle. Il s'agit de comprendre (avec) l'autre pour construire du sens dans une dimension pluriculturelle. Dans cette perspective, la médiation va au-delà de la seule interaction entre deux locuteurs en cela qu'elle facilite la communication par la création de sens malgré les éventuels obstacles linguistiques et culturels.

Cette dimension pluriculturelle apparaît à de nombreuses reprises dans le volume complémentaire du CECRL. En effet, l'apprentissage d'une langue passe également par la conscience pluriculturelle (identifier, donner du sens et intégrer des gestes et regards adéquats, la distance à l'autre, les codes vestimentaires et du mode de vie en général).

La sélection de grilles d'évaluation ci-dessous poursuit un double objectif :

-orienter les professeurs en matière d'objectifs à intégrer dans les scénarii d'apprentissage

-faciliter le travail des professeurs de langues vivantes de construction de grilles d'évaluation des tâches finales

Je tiens à remercier Lee COOK, formateur académique, et Anne COOK, chargée de mission d'inspection, de leur aide dans la sélection des grilles.

**Alain GIRAULT**

**IA-IPR d'anglais – Académie de Grenoble**

# Sélection de grilles du Volume Complémentaire du CECR

## La médiation

### MEDIATION

#### Grille 1 : Médiation générale

|           |  |               |  |
|-----------|--|---------------|--|
| <b>C2</b> | <p>Peut jouer le rôle de médiateur de façon efficace et naturelle, endosser des rôles différents en fonction des besoins et des situations, identifier les subtilités et les sous-entendus et guider une discussion sensible ou délicate.</p> <p>Peut expliquer, dans un langage clair, fluide et bien structuré, de quelle façon les faits et les arguments sont présentés, transmettre précisément les aspects évaluatifs et la plupart des nuances et souligner les implications socioculturelles (par ex. le registre utilisé, les euphémismes, l'ironie et le sarcasme).</p>  | <b>A2</b>     | <p>Peut participer activement à la réalisation de tâches communes simples à condition que les participants parlent lentement et que l'un ou plusieurs d'entre eux l'aident à y prendre part et à exprimer ses propositions.</p> <p>Peut transmettre des informations pertinentes présentes dans des textes informatifs bien structurés, courts et simples, à condition qu'elles portent sur des sujets concrets, familiers et soient formulées en langue courante et simple.</p> |
| <b>C1</b> | <p>Peut jouer efficacement le rôle de médiateur, faire en sorte que l'interaction reste positive en commentant les différents points de vue, gérer les ambiguïtés, anticiper les malentendus et intervenir avec diplomatie pour recentrer la discussion.</p> <p>Peut, dans une discussion, mettre à profit différentes contributions et, avec une série de questions, susciter un raisonnement.</p> <p>Peut transmettre de façon claire, fluide et bien structurée les idées importantes de textes longs et complexes, liés ou non à ses propres centres d'intérêt et intégrer les aspects évaluatifs et la plupart des nuances.</p>   | <b>A1</b>     | <p>Peut utiliser des mots simples pour demander à quelqu'un d'expliquer quelque chose.</p> <p>Peut reconnaître les difficultés et indiquer en langage simple la nature apparente d'un problème.</p> <p>Peut transmettre les points principaux de conversations ou de textes sur des sujets d'intérêt immédiat à condition qu'ils soient exprimés clairement et en langage simple.</p>  |
| <b>B2</b> | <p>Peut établir un climat favorable à l'échange d'idées et faciliter la discussion sur des questions sensibles, indiquer son appréciation des différents points de vue, inciter les personnes à examiner les problèmes et adapter sa façon de s'exprimer de façon judicieuse.</p> <p>Peut mettre à profit les idées des autres et faire des suggestions pour aller plus loin.</p> <p>Peut transmettre l'essentiel du contenu de textes bien structurés mais longs et complexes quant au fond liés à ses centres d'intérêt professionnel, éducationnel et personnel, et clarifier les opinions et les intentions des locuteurs.</p>   | <b>Pré-A1</b> | <p>Peut utiliser des mots simples et des expressions non verbales pour montrer son intérêt pour une idée.</p> <p>Peut transmettre des informations simples et prévisibles d'un intérêt immédiat, données dans des textes courts et simples tels que des panneaux, des annonces, affiches, programmes, dépliants, etc.</p>  |
| <b>B1</b> | <p>Peut travailler en collaboration avec des personnes issues de milieux différents, créer une ambiance positive en offrant son soutien, poser des questions afin de cerner les objectifs communs, comparer les choix permettant de les atteindre et expliquer ses propositions pour les prochaines étapes.</p> <p>Peut approfondir les idées des autres, soulever des questions qui suscitent des réactions comportant des points de vue différents et proposer une solution ou les étapes suivantes.</p> <p>Peut transmettre fidèlement de l'information détaillée et des arguments, par ex. les points marquants de textes complexes mais bien structurés, liés à ses centres d'intérêt professionnel, éducationnel et personnel.</p> <p>Peut établir une collaboration avec des personnes d'autres milieux, montrer de l'intérêt et de l'empathie en posant des questions simples et en y répondant, formuler et répondre à des suggestions, demander si les participants sont d'accord, et proposer d'autres choix.</p> <p>Peut transmettre les points principaux de textes longs en langage simple et portant sur des sujets d'ordre personnel à condition qu'il/elle puisse vérifier le sens de certaines expressions.</p> <p>Peut présenter des personnes de différents milieux, montrer qu'il a conscience que certaines questions peuvent être perçues différemment et inviter d'autres personnes à apporter leur expertise et leur expérience.</p> <p>Peut transmettre les informations données dans des textes informatifs clairs et bien structurés liés à des sujets d'ordre familial, personnel ou courant, en ayant de temps en temps des problèmes de formulation dus à son lexique limité.</p> |               | <p>Pas de descripteur disponible</p>   |

RETOUR AU TABLEAU DE NAVIGATION

# Sélection de grilles du Volume Complémentaire du CECR

## La médiation

### TRAITER UN TEXTE

#### Grille 2 : Traiter un texte à l'oral

|            |   |
|------------|---|
| <b>C2</b>  | Peut expliquer (en langue B) les déductions faites alors que les liens et les implications ne sont pas explicites (en langue A), et souligner ce que la façon de s'exprimer de l'orateur ou de l'écrivain suppose de sous-entendus socioculturels (par ex. des euphémismes, de l'ironie, des sarcasmes)   |
| <b>C1</b>  | Peut résumer (en langue B) de longs textes difficiles (en langue A).<br>Peut résumer (en langue B) une discussion (en langue A), qui a trait à son domaine de compétence académique ou professionnel, approfondir et évaluer les différents points de vue et identifier les points les plus significatifs.<br>Peut résumer de façon claire et dans un discours bien structuré (en langue B) les points principaux de textes complexes oraux et écrits (en langue A) non liés à ses domaines de spécialisation, en ayant parfois besoin de vérifier des notions techniques spécifiques.<br>Peut expliquer (en langue B) des nuances subtiles dans la présentation de faits et d'arguments (en langue A).<br>Peut exploiter des informations et des arguments venant d'un texte complexe (en langue A), afin de commenter un sujet (en langue B), de tirer des conclusions, d'ajouter son opinion, etc.<br>Peut expliquer (en langue B) la perspective ou l'opinion exprimée dans un texte oral ou écrit (en langue A), portant sur un sujet spécialisé, et justifier ses conclusions en se référant à des passages précis du texte original. |
| <b>B2+</b> | Peut résumer (en langue B) les points importants de textes oraux longs et complexes produits en direct (en langue A) sur des sujets d'ordre général y compris dans son domaine d'intérêt.<br>Peut résumer (en langue B) les points importants de discussions complexes (en langue A) et évaluer les différents points de vue présentés.   |
| <b>B2</b>  | Peut (en langue B), faire une synthèse et rendre compte d'informations et d'arguments venant de différentes sources orales et écrites (en langue A).<br>Peut résumer (en langue B) une grande variété de textes factuels et de fiction (en langue A) en commentant et en débattant des points de vue opposés et des thèmes principaux.<br>Peut résumer (en langue B) les points importants de textes oraux et écrits longs et complexes (en langue A) portant sur des sujets d'ordre général, y compris dans ses domaines d'intérêt.<br>Peut identifier le public auquel s'adresse un texte oral ou écrit (en langue A) portant sur un sujet d'ordre général et expliquer (en langue B) l'objectif, les partis pris et l'opinion de l'auteur.<br>Peut résumer (en langue B) des extraits d'informations, d'entretiens ou de reportages comportant des opinions, les discuter et les critiquer (en langue A).<br>Peut résumer et commenter (en langue B) l'intrigue et les séries d'événements d'un film ou d'une pièce de théâtre (en langue A).  |

|               |   |
|---------------|---|
| <b>B1</b>     | Peut résumer (en langue B) les points principaux de longs textes oraux (en langue A) liés à son domaine d'intérêt, à condition que la langue soit standard et qu'il/elle puisse vérifier le sens de certaines expressions.<br>Peut résumer (en langue B) un court récit ou un article, un discours, une discussion, un entretien ou un reportage (en langue A) et répondre à des questions portant sur des détails.<br>Peut rassembler des éléments d'information de sources diverses (en langue A) et les résumer pour quelqu'un d'autre (en langue B).<br>Peut résumer (en langue B) les points principaux de textes oraux et écrits clairs et bien structurés (en langue A) liés à des sujets d'ordre familial ou personnel en ayant de temps en temps des problèmes de formulation dus à son lexique limité.<br>Peut résumer de façon simple (en langue B) le contenu informatif de textes non complexes (en langue A) portant sur des sujets familiaux (par ex. une courte interview écrite, un article de magazine, une brochure de voyage).<br>Peut résumer (en langue B) l'essentiel de ce qui a été dit dans une conversation (en langue A) sur des sujets d'ordre général ou personnel à condition que les participants s'expriment de façon claire et dans une langue standard.<br>Peut résumer (en langue B) les points principaux de longs textes (prononcés en langue A), liés à son domaine d'intérêt, à condition que la langue soit standard et qu'il/elle puisse les écouter plusieurs fois.<br>Peut résumer (en langue B) les points ou les événements importants présentés dans des programmes de télévision ou de courtes séquences vidéo (en langue A), à condition de pouvoir les regarder plusieurs fois. |
| <b>A2</b>     | Peut rapporter (en langue B) les points principaux de programmes d'actualités simples (en langue A) de la TV ou la radio traitant d'événements, de sport, d'accidents, etc., si les sujets sont familiers et énoncés lentement et clairement.<br>Peut rapporter, en phrases simples (en langue B), les informations données dans des textes bien structurés courts et simples (écrits en langue A), comportant des illustrations ou des tableaux.<br>Peut résumer (en langue B) le(s) point(s) important(s) de courts textes informatifs simples (en langue A) portant sur des sujets familiaux.  |
| <b>A1</b>     | Peut transmettre (en langue B) les informations simples et prévisibles de panneaux, avis, posters et programmes (écrits en langue A).   |
| <b>Pré-A1</b> | Pas de descripteur disponible   |

RETOUR AU TABLEAU DE NAVIGATION

# Sélection de grilles du Volume Complémentaire du CECR

## La médiation

### Grille 3 : Traiter un texte à l'écrit

|           |   |
|-----------|---|
| <b>C2</b> | <p>Peut expliquer par écrit (en langue B) la façon dont des faits et des arguments sont présentés dans un texte (en langue A), particulièrement lorsque qu'un point de vue est rapporté, et peut attirer l'attention sur l'utilisation, par l'auteur, des sous-entendus, des critiques voilées, de l'ironie et des sarcasmes.</p> <p>Peut résumer des informations de sources diverses en recomposant les arguments et les comptes rendus dans une présentation cohérente du résultat global.</p>   |
| <b>C1</b> | <p>Peut résumer par écrit (en langue B), des textes longs et complexes (écrits en langue A), interpréter convenablement le contenu, à condition de pouvoir occasionnellement vérifier la signification précise de termes techniques peu courants.</p> <p>Peut résumer par écrit, pour un public spécifique, un texte long et complexe (en langue A), et respecter le style et le registre d'origine (par ex. un article d'analyse politique ou académique, un extrait de roman, un éditorial, une critique littéraire, un rapport, un extrait de livre scientifique).</p>   |
| <b>B2</b> | <p>Peut résumer par écrit (en langue B), l'essentiel du contenu de textes oraux et écrits (en langue A), bien structurés mais complexes sur le fond, portant sur des sujets liés à ses centres d'intérêt professionnel, académique et personnel.</p> <p>Peut comparer, opposer et synthétiser par écrit (en langue B), les informations et les points de vue donnés dans des publications académiques et professionnelles (en langue A), liés à ses domaines d'intérêt.</p> <p>Peut expliquer par écrit (en langue B), le point de vue énoncé dans un texte complexe (en langue A), étayant ses conclusions par des références aux informations précises du document original.</p> <p>Peut résumer par écrit, (en langue B), l'essentiel du contenu de textes oraux et écrits complexes (en langue A), sur des sujets liés à ses domaines d'intérêt et de spécialisation.</p> |
| <b>B1</b> | <p>Peut résumer par écrit (en langue B), l'information et les arguments contenus dans des textes (en langue A), sur des sujets d'ordre général ou personnel.</p> <p>Peut résumer par écrit (en langue B), les points principaux de textes oraux et écrits informatifs explicites (en langue A), sur des thèmes d'ordre personnel et général, à condition qu'ils soient clairement énoncés dans une langue standard.</p> <p>Peut paraphraser de façon simple de courts passages écrits en utilisant les mots et le plan du texte.</p>  |

|               |  |
|---------------|--|
| <b>A2</b>     | <p>Peut lister (en langue B), les informations importantes de textes courts et simples (en langue A), s'ils portent sur des sujets concrets et familiers et s'ils sont écrits dans une langue courante simple.</p> <p>Peut prélever et reproduire des mots et des expressions-clés ou de courts énoncés dans un texte court qui reste dans les limites de sa compétence et de son expérience.</p> <p>Peut utiliser (en langue B) un langage simple pour présenter des textes écrits courts sur des sujets courants et familiers, (en langue A), avec un vocabulaire très fréquent ; le texte est compréhensible malgré des erreurs.</p> <p>Peut transcrire des textes courts imprimés ou rédigés en écriture manuelle lisible.</p> |
| <b>A1</b>     | <p>Peut, à l'aide d'un dictionnaire, présenter (en langue B), des phrases simples écrites (en langue A), mais sans toujours choisir la signification convenable.</p> <p>Peut transcrire des mots isolés et des textes courts imprimés.</p>   |
| <b>Pré-A1</b> | Pas de descripteur disponible  |

RETOUR AU TABLEAU DE NAVIGATION

# Sélection de grilles du Volume Complémentaire du CECR

## La médiation

### TRADUIRE

#### Grille 4 : Traduire à l'oral un texte écrit

|               |  |
|---------------|--|
| <b>C2</b>     | Peut assurer aisément (en langue B), la traduction orale de textes abstraits écrits (en langue A), sur des sujets très variés d'ordre personnel, académique et professionnel, transmettre fidèlement ce qui concerne les opinions et les arguments, ainsi que les nuances et leurs implications.   |
| <b>C1</b>     | Peut assurer aisément (en langue B), la traduction orale de textes écrits complexes (en langue A) sur une grande variété de sujets généraux et spécialisés, et saisir la plupart des nuances.  |
| <b>B2</b>     | Peut assurer (en langue B), la traduction orale de textes écrits (en langue A), informatifs et argumentatifs complexes sur des sujets d'ordre professionnel, académique et personnel de son domaine.   |
| <b>B1</b>     | Peut assurer (en langue B), la traduction orale de textes informatifs et argumentatifs écrits (en langue A), sur des sujets d'ordre professionnel, académique et personnel de son domaine, s'ils sont rédigés dans une langue standard facile à comprendre.  |
|               | Peut assurer (en langue B), une traduction orale approximative de textes informatifs clairs et bien structurés écrits (en langue A), sur des sujets familiers ou personnels, même si un manque de lexique entraîne parfois des difficultés de formulation.   |
| <b>A2</b>     | Peut assurer (en langue B), une traduction orale approximative de textes écrits (en langue A), courants, courts et simples (par ex. des rubriques de prospectus, des messages, des instructions, des lettres ou des courriels).  |
|               | Peut assurer (en langue B), une traduction orale simple et sommaire de textes écrits (en langue A), courts et simples (par ex. des messages sur des sujets familiers), et saisir les points les plus importants.<br>Peut assurer (en langue B), une traduction orale simple et sommaire d'informations courantes sur des sujets familiers, rédigées (en langue A) en phrases simples (par ex. des nouvelles de personnes, de courtes histoires, des adresses, des messages ou des instructions). |
| <b>A1</b>     | Peut assurer (en langue B), la traduction orale simple et sommaire de mots et d'expressions simples et courants que l'on trouve sur des panneaux, écriteaux, affiches, programmes, dépliants, etc.   |
| <b>Pré-A1</b> | Pas de descripteur disponible  |

#### Grille 5 : Traduire à l'écrit un texte écrit

|               |  |
|---------------|--|
| <b>C2</b>     | Peut traduire (en langue B), des documents techniques écrits (en langue A), hors de son domaine de spécialité, à condition que l'exactitude de la traduction soit vérifiée par un spécialiste du domaine.  |
| <b>C1</b>     | Peut traduire (en langue B), des textes abstraits écrits (en langue A), sur des sujets d'ordre social, académique ou professionnel liés à son domaine, et transmettre correctement des éléments d'appréciation, des arguments y compris la plupart des implications qui s'y rapportent, même si une forte influence du document original se fait sentir. |
| <b>B2</b>     | Peut faire des traductions clairement structurées de/du (langue A) en (langue B), qui reflètent une pratique normale de la langue, mais peut être trop influencé par l'ordre, les paragraphes, la ponctuation et des formulations particulières de l'original.   |
|               | Peut faire des traductions (en langue B), qui suivent de près les phrases et la structure en paragraphes du texte original (en langue A), et transmettre correctement les points importants du texte source, même si la traduction peut sembler maladroite.  |
| <b>B1</b>     | Peut faire des traductions approximatives (de langue A en langue B), de textes factuels non complexes, rédigés dans une langue claire et standard, en suivant de près la structure du texte original ; la traduction reste compréhensible malgré quelques erreurs.   |
|               | Peut traduire de façon approximative (de langue A en langue B), l'information donnée dans des textes factuels courts rédigés dans une langue claire et standard ; la traduction reste compréhensible malgré des erreurs.   |
| <b>A2</b>     | Peut utiliser une langue simple pour faire une traduction approximative (de langue A en langue B), de textes très courts sur des thèmes quotidiens et familiers contenant un vocabulaire des plus courants ; la traduction reste compréhensible malgré quelques erreurs.   |
| <b>A1</b>     | Peut, à l'aide d'un dictionnaire, traduire des mots et des expressions simples (de langue A en langue B), mais peut parfois se tromper sur le choix de la signification.   |
| <b>Pré-A1</b> | Pas de descripteur disponible  |

RETOUR AU TABLEAU DE NAVIGATION

# Sélection de grilles du Volume Complémentaire du CECR

## La médiation

### PRISE DES NOTES

#### Grille 6 : Prendre des notes (conférences, séminaires, réunions, etc.)

|               |   |
|---------------|---|
| <b>C2</b>     | <p>Peut, tout en continuant à participer à une réunion ou à un séminaire, prendre des notes fiables (ou les minutes de la réunion) pour les personnes qui ne sont pas présentes, même si le sujet est complexe et/ou n'est pas familier.</p> <p>A conscience de l'implicite et des sous-entendus dans ce qui est dit et peut en prendre en note aussi bien que des énoncés de l'orateur.</p> <p>Peut prendre des notes de manière sélective, en paraphrasant ou abrégeant de façon efficace afin de saisir les concepts abstraits et les rapports entre des idées.</p>  |
| <b>C1</b>     | <p>Peut prendre des notes détaillées lors d'une conférence dans son domaine en consignat l'information de façon si précise et si proche de l'original que les notes pourraient servir à d'autres personnes.</p> <p>Peut décider de ce qu'il faut ou non noter au cours d'une conférence ou d'un séminaire, même quand il s'agit de sujets non familiers.</p> <p>Peut sélectionner des informations et des arguments détaillés pertinents sur des sujets complexes, abstraits venant de sources orales multiples (par ex. des conférences, des «postcasts», des discussions formelles et des débats, des interviews, etc.) à condition que la langue utilisée soit standard, le débit normal et les différents accents familiers à l'auditeur.</p> |
| <b>B2</b>     | <p>Peut comprendre un exposé bien structuré sur un sujet familier et peut prendre en note les points qui lui paraissent importants même s'il/si elle s'attache aux mots eux-mêmes au risque de perdre de l'information.</p> <p>Peut prendre des notes exactes dans des réunions et des séminaires sur la plupart des sujets susceptibles d'être traités dans son domaine.</p>   |
| <b>B1</b>     | <p>Lors d'une conférence, peut prendre des notes suffisamment précises pour qu'il/elle puisse les réutiliser ultérieurement à condition que le sujet appartienne à ses centres d'intérêt et que l'exposé soit clair et bien structuré.</p> <p>Peut prendre des notes sous forme d'une liste de points clés lors d'une conférence non complexe à condition que le sujet soit familier, la formulation directe et la diction claire en langue courante.</p> <p>Peut prendre note de consignes de routine dans une réunion portant sur des sujets familiers, à condition qu'elles soient formulées de façon simple et qu'il y ait assez de temps pour le faire.</p>  |
| <b>A2</b>     | <p>Peut prendre de simples notes lors d'une présentation/manifestation quand le sujet est familier et prévisible, que le présentateur fait des mises au point et donne le temps de prendre les notes.</p>   |
| <b>A1</b>     | <p>Pas de descripteur disponible</p>  |
| <b>Pré-A1</b> | <p>Pas de descripteur disponible</p>  |

RETOUR AU TABLEAU DE  
NAVIGATION

# Sélection de grilles du Volume Complémentaire du CECR

## La médiation

### LIRE COMME UNE ACTIVITE DE LOISIR

#### Grille 7 : Exprimer une réaction personnelle à l'égard des textes créatifs (incluant la littérature)

|               |  |
|---------------|--|
| <b>C2</b>     | Pas de descripteur disponible  |
| <b>C1</b>     | <p>Peut décrire de façon détaillée son interprétation personnelle d'une œuvre, exposer ses réactions à certains éléments et expliquer leur signification.</p> <p>Peut exposer son interprétation d'un personnage d'une œuvre : son état psychologique ou émotionnel, les raisons de ses actions ainsi que leurs conséquences.</p> <p>Peut donner son interprétation personnelle du déroulement d'une intrigue, des personnages et des thèmes dans un récit, un roman, un film ou une pièce de théâtre.</p>   |
| <b>B2</b>     | <p>Peut présenter clairement ses réactions vis-à-vis d'une œuvre, développer ses idées et les étayer par des exemples et des arguments.</p> <p>Peut décrire l'émotion suscitée par une œuvre et expliquer pourquoi elle a déclenché cette réaction.</p> <p>Peut exprimer de façon détaillée ses réactions à la forme d'expression, au style et au contenu d'une œuvre et expliquer ce qu'il/elle a apprécié et pourquoi.</p>   |
| <b>B1</b>     | <p>Peut expliquer pourquoi certaines parties ou aspects d'une œuvre l'ont particulièrement intéressé/e.</p> <p>Peut expliquer de façon détaillée avec quel personnage il/elle s'identifie le plus et pourquoi.</p> <p>Peut associer les événements d'un récit, d'un film ou d'une pièce de théâtre avec des événements similaires qu'il/elle a vécus ou dont il/elle a entendu parler.</p> <p>Peut relier les émotions ressenties par un personnage d'une œuvre à des émotions qu'il/elle a vécues.</p> <p>Peut décrire les émotions ressenties à certains passages d'un récit, par exemple les moments où il/elle a craint pour un personnage et expliquer pourquoi.</p> <p>Peut expliquer brièvement les impressions et les opinions suscitées par une œuvre.</p> <p>Peut décrire la personnalité d'un personnage.</p> |
| <b>A2</b>     | <p>Peut exprimer ses réactions vis à vis d'une œuvre et faire part simplement de ses impressions et de ses idées.</p> <p>Peut décrire ce que ressent un personnage et en expliquer les raisons. Peut indiquer de façon simple quels aspects d'une œuvre l'intéressent particulièrement.</p> <p>Peut dire s'il/si elle a ou non aimé une œuvre et expliquer pourquoi de façon simple.</p> <p>Peut expliquer de façon simple ce qu'il/elle a ressenti au sujet d'une œuvre littéraire ou d'une œuvre d'art.</p> <p>Peut sélectionner des passages simples qu'il/elle a particulièrement aimés dans une œuvre littéraire et les citer.</p>  |
| <b>A1</b>     | Peut utiliser des mots et des expressions simples pour dire ce qu'une œuvre lui a fait ressentir.  |
| <b>Pré-A1</b> | Pas de descripteur disponible  |

#### Grille 8 : Analyser et critiquer des textes créatifs (incluant la littérature)

|               |   |
|---------------|---|
| <b>C2</b>     | <p>Peut donner une appréciation critique sur des œuvres d'époques et de genres différents (romans, poèmes, pièces de théâtre), tenir compte de fines différences de style et des significations implicites et explicites.</p> <p>Peut distinguer les plus fines subtilités d'un langage nuancé, les effets rhétoriques et l'utilisation de figures de style (par ex. les métaphores, une syntaxe bizarre, des ambiguïtés), interpréter et élucider les significations et les connotations.</p> <p>Peut évaluer d'un point de vue critique la façon dont la structure, la langue et les procédés de rhétorique sont utilisés à des fins spécifiques dans une œuvre et expliquer de façon argumentée en quoi cette utilisation est adéquate et efficace.</p> <p>Peut donner un avis motivé sur la rupture volontaire des conventions linguistiques dans une œuvre écrite.</p> |
| <b>C1</b>     | <p>Peut donner un avis critique sur une grande variété de textes dont des œuvres littéraires d'époques et de genres différents.</p> <p>Peut apprécier dans quelle mesure une œuvre obéit aux conventions du genre.</p> <p>Peut décrire et commenter la manière dont l'œuvre implique le public (par ex. en créant et trompant les attentes).</p>  |
| <b>B2</b>     | <p>Peut comparer deux œuvres, leurs thèmes, les personnages et les scènes, rechercher les ressemblances et les différences et expliquer la pertinence de leurs liens.</p> <p>Peut donner un avis motivé sur une œuvre, tenir compte des éléments thématiques, structuraux et formels et se reporter aux opinions et aux arguments d'autres personnes.</p> <p>Peut apprécier la façon dont l'œuvre favorise l'identification avec les personnages et donner des exemples.</p> <p>Peut décrire comment des œuvres diffèrent dans leur traitement du même thème.</p>   |
| <b>B1</b>     | <p>Peut désigner les épisodes et les événements les plus importants d'un récit clairement structuré rédigé en langage simple et expliquer la signification des événements ainsi que leurs liens.</p> <p>Peut décrire les thèmes et les personnages clés de courts récits en langage quotidien très simple comportant des situations familiales.</p>   |
| <b>A2</b>     | Peut identifier et décrire brièvement, avec des formules toutes faites simples, les thèmes et les personnages clés de récits courts et simples en langage quotidien très simple comportant des situations familiales.   |
| <b>A1</b>     | Pas de descripteur disponible   |
| <b>Pré-A1</b> | Pas de descripteur disponible   |

RETOUR AU TABLEAU DE NAVIGATION

# Sélection de grilles du Volume Complémentaire du CECR

## La médiation

### MEDIATION DES CONCEPTS

#### Grille 9 : Coopérer dans un groupe

RETOUR AU TABLEAU DE NAVIGATION

|               | FACILITER LA COOPÉRATION DANS LES INTERACTIONS AVEC DES PAIRS  | COOPÉRER POUR CONSTRUIRE DU SENS   |
|---------------|--|--|
| <b>C2</b>     | Pas de descripteur disponible  | Peut résumer, évaluer et combiner les différentes contributions de façon à faciliter l'adoption d'une solution ou de la voie à suivre.   |
| <b>C1</b>     | Peut se montrer sensible aux différents points de vue exprimés dans un groupe, reconnaître les contributions et formuler d'éventuelles réserves, désaccords ou critiques sans froisser les gens.<br>Peut développer l'interaction et aider à la guider avec tact vers une conclusion.  | Peut recadrer une discussion de façon à décider de la conduite à tenir avec un partenaire ou un groupe, rapporter ce que les autres ont dit, résumer, examiner et considérer tous les points de vue.<br>Peut, dans une discussion, évaluer les problèmes, les difficultés et les propositions de façon à décider de la voie à suivre.<br>Peut souligner les incohérences d'un raisonnement et contester les idées des autres pour essayer d'obtenir un consensus.  |
| <b>B2</b>     | Peut, en fonction des réactions de ses interlocuteurs, adapter la formulation de ses questions et/ou intervenir dans une interaction de groupe.<br>Peut agir comme rapporteur dans une discussion de groupe, noter les idées et les décisions, les discuter avec le groupe et faire ensuite en plénière un résumé des points de vue exprimés.  | Peut mettre en évidence le problème principal à résoudre dans une tâche complexe ainsi que les aspects importants à prendre en compte.<br>Peut apporter sa contribution à une prise de décision et une résolution de problème collective, exprimer et partager ses idées, donner des explications détaillées et faire des suggestions pour les actions à venir.<br>Peut participer à l'organisation de la discussion dans un groupe, en rapportant ce que les autres ont dit, en résumant, en examinant et considérant tous les points de vue. |
|               | Peut poser des questions pour animer le débat sur la façon d'organiser un travail collectif.<br>Peut aider à définir les objectifs d'un travail d'équipe et comparer les choix permettant de les atteindre.<br>Peut recentrer une discussion en suggérant ce qui doit être abordé ensuite et la façon de faire.  | Peut approfondir les idées et les opinions d'autres personnes.<br>Peut présenter ses idées dans un groupe et poser des questions pour susciter des réactions de la part des membres du groupe.<br>Peut envisager deux aspects différents d'un problème, donner des arguments pour ou contre et proposer une solution ou un compromis.  |
| <b>B1</b>     | Peut participer à une tâche commune, faire par exemple des suggestions et y répondre, demander l'avis des gens et proposer d'autres approches.<br>Peut participer à des tâches communes simples et travailler à l'atteinte d'un but commun dans le groupe, en posant et répondant à des questions claires.<br>Peut définir la tâche en termes simples lors d'une discussion et demander aux participants d'apporter leur expertise et leur expérience. | Peut organiser le travail pour réaliser une tâche commune simple en précisant l'objectif et en expliquant de façon simple les principaux problèmes à régler.<br>Peut poser des questions, faire des commentaires et proposer des reformulations simples pour garder le cap d'une discussion.   |
|               | Peut inviter des personnes du groupe à prendre la parole.  | Peut demander à un membre du groupe de s'expliquer sur les points de vue donnés par le groupe.<br>Peut répéter en partie ce que quelqu'un a dit pour s'assurer d'une mutuelle compréhension et aider à préserver le développement des idées.   |
| <b>A2</b>     | Peut participer à la réalisation de tâches communes simples, si les participants parlent lentement et l'aident à y prendre part et à exprimer ses propositions.  | Peut, en posant les bonnes questions, s'assurer que la personne à qui il/elle parle comprend ce qu'il/elle veut dire.  |
|               | Peut participer à la réalisation de tâches communes simples, demander aux participants ce qu'ils pensent, faire des propositions et comprendre les réponses, à condition qu'il/elle puisse, de temps à autre, demander de répéter ou de reformuler.  | Peut faire des remarques simples et éventuellement poser des questions pour montrer qu'il/elle suit.<br>Peut faire des propositions simples de façon à faire avancer la discussion.  |
| <b>A1</b>     | Peut demander aux participants des contributions à des tâches très simples, en s'exprimant par des phrases simples et courtes. Peut dire qu'il/elle a compris et demander aux autres s'ils ont compris.  | Peut exprimer une idée à l'aide de mots très simples et demander ce que les autres pensent.  |
| <b>Pré-A1</b> | Pas de descripteur disponible  | Pas de descripteur disponible  |



# Sélection de grilles du Volume Complémentaire du CECR

## La médiation

### Grille 10 : Diriger le travail de groupe

|               | GÉRER DES INTERACTIONS   | SUSCITER UN DISCOURS CONCEPTUEL   |
|---------------|--|---|
| <b>C2</b>     | Peut endosser des rôles différents en fonction des besoins des participants et de l'activité menée (personne ressource, médiateur, superviseur, etc.) et apporter une aide opportune et individualisée.<br>Peut repérer les sous-entendus dans une interaction et prendre les mesures adéquates pour orienter la discussion.   | Peut guider avec efficacité le développement des idées dans une discussion sur des sujets abstraits complexes, orienter le débat en ciblant les questions et en encourageant les participants à approfondir leur raisonnement.  |
| <b>C1</b>     | Peut organiser une séquence de travail diversifiée et équilibrée, de plénière, de groupe ou individuel et assurer en douceur des transitions entre les étapes.<br>Peut intervenir avec tact pour réorienter le débat, éviter qu'un participant prenne le dessus ou faire face à un comportement perturbateur.  | Peut, à partir de différentes contributions, poser une série de questions ouvertes afin de susciter un raisonnement logique (par ex. la formulation d'hypothèses, la déduction, l'analyse, la justification et la prévision).   |
| <b>B2</b>     | Peut organiser et gérer un travail collectif de façon efficace.<br>Peut suivre un travail individuel ou de groupe de façon non intrusive, intervenir pour recadrer le groupe sur la tâche à effectuer ou pour solliciter encore plus de participation.<br>Peut intervenir habilement pour recentrer l'attention des participants sur des aspects de la tâche en posant des questions ciblées et en sollicitant des propositions.   | Peut inciter les membres d'un groupe à décrire et développer leurs idées.<br>Peut inciter les membres d'un groupe à mettre à profit les informations et les idées des uns et des autres pour proposer un concept ou une solution.   |
|               | Peut expliquer les différents rôles des participants lors d'un travail collectif, donner des consignes claires pour un travail en groupe.<br>Peut expliquer les règles de base pour une discussion collective en petits groupes portant sur une résolution de problème ou l'évaluation de propositions divergentes.<br>Peut intervenir à bon escient pour recadrer un groupe sur la tâche à effectuer, avec de nouvelles consignes, ou pour solliciter encore plus de participation. | Peut formuler des questions et des commentaires pour inciter les gens à développer leurs idées et à justifier ou clarifier leurs opinions.<br>Peut se servir des idées des autres et les reprendre dans une façon de penser cohérente.<br>Peut demander aux gens d'expliquer comment une idée cadre avec le thème principal de la discussion. |
| <b>B1</b>     | Peut attribuer la parole dans une discussion et inviter un participant à parler.   | Peut demander aux gens de préciser certains points énoncés lors de leur explication initiale.<br>Peut poser des questions pertinentes pour vérifier sa compréhension des notions venant d'être expliquées.<br>Peut poser des questions pour amener les gens à clarifier leur raisonnement.  |
|               | Peut donner des consignes simples et claires pour organiser une activité.  | Peut demander à quelqu'un la raison de son idée et comment il pense que les choses vont pouvoir fonctionner.  |
| <b>A2</b>     | Peut donner des consignes très simples à un groupe de travail collectif et aider si nécessaire aux formulations.   | Peut demander l'avis de quelqu'un sur une idée donnée.  |
| <b>A1</b>     | Pas de descripteur disponible  | Peut utiliser des mots simples et des expressions non verbales pour montrer son intérêt pour une idée.  |
| <b>Pré-A1</b> | Pas de descripteur disponible  | Pas de descripteur disponible   |

RETOUR AU TABLEAU DE NAVIGATION

# Sélection de grilles du Volume Complémentaire du CECR

## La médiation

### MEDIATION DE LA COMMUNICATION

#### Grille 11 : Etablir un espace pluriculturel

|               |   |
|---------------|---|
| <b>C2</b>     | <p>Peut médier de façon efficace et naturelle entre des locuteurs de sa communauté ou d'une autre, en tenant compte des différences socioculturelles et sociolinguistiques.</p> <p>Peut guider une discussion délicate de façon efficace, en repérant les nuances et les sous-entendus.</p>   |
| <b>C1</b>     | <p>Peut jouer le rôle de médiateur dans des rencontres interculturelles, contribuer à une culture de communication partagée, en gérant les ambiguïtés, proposant des conseils et encouragements, et en prévenant les malentendus.</p> <p>Peut anticiper d'éventuelles méprises concernant ce qui a été dit ou écrit et faire en sorte que les interactions restent positives en commentant et en interprétant des points de vue culturels différents sur la question traitée.</p>   |
| <b>B2</b>     | <p>Peut mettre à profit ce qu'il connaît des conventions socioculturelles afin d'arriver à un accord sur la façon de procéder dans une situation nouvelle pour les personnes impliquées.</p> <p>Peut, à l'occasion de rencontres interculturelles, reconnaître des points de vue différents de sa propre vision du monde, et s'exprimer en tenant compte du contexte.</p> <p>Peut clarifier des malentendus et des erreurs d'interprétation lors de rencontres interculturelles, expliquer clairement les choses afin de détendre l'atmosphère et de permettre à la discussion d'avancer.</p> <p>Peut encourager une culture de communication partagée en exprimant sa compréhension et son appréciation des différentes idées, impressions et points de vue, et inviter les participants à contribuer et à réagir aux idées des uns et des autres.</p> <p>Peut travailler en collaboration avec des personnes qui ont des orientations culturelles différentes, et discuter des ressemblances et des différences de points de vue et d'approches.</p> <p>Peut, lors d'une activité avec des personnes d'autres cultures, adapter sa façon de travailler afin de créer des procédures communes.</p> |
| <b>B1</b>     | <p>Peut contribuer à une communication interculturelle en initiant la conversation, montrant de l'intérêt et de l'empathie par ses questions et ses réponses simples et exprimer son accord et sa compréhension.</p> <p>Peut, dans des rencontres interculturelles, se conduire de façon positive, reconnaître les sentiments et les différentes visions du monde des membres du groupe.</p> <p>Peut assurer un échange interculturel en utilisant un répertoire limité pour présenter des personnes de différentes cultures, poser des questions et y répondre, et montrer qu'il/elle est conscient que certaines choses peuvent être perçues différemment selon les cultures.</p> <p>Peut aider à la création d'une culture de communication partagée, en échangeant de façon simple des informations sur les valeurs et les comportements propres à une langue et une culture.</p>   |
| <b>A2</b>     | <p>Peut contribuer à un échange interculturel, demander, avec des mots simples, aux gens de s'expliquer et de clarifier ce qu'ils ont dit, et exploiter son répertoire limité pour exprimer son accord, inviter, remercier, etc.</p>  |
| <b>A1</b>     | <p>Peut faciliter un échange interculturel en accueillant les gens et en manifestant son intérêt avec des mots simples et des expressions non verbales, en invitant les autres à parler et en indiquant s'il/si elle comprend lorsqu'on s'adresse directement à lui/elle.</p>   |
| <b>Pré-A1</b> | <p>Pas de descripteur disponible</p>  |

RETOUR AU TABLEAU DE  
NAVIGATION

# Sélection de grilles du Volume Complémentaire du CECR

## La médiation

### STRATEGIES DE MEDIATION

#### Grille 12 : Stratégies pour expliquer un nouveau concept

|               | RELIER À UN SAVOIR PRÉALABLE   | ADAPTER SON LANGAGE   | DÉCOMPOSER UNE INFORMATION COMPLIQUÉE   |
|---------------|--|---|---|
| <b>C2</b>     | Peut présenter des concepts complexes (par ex. des notions scientifiques) en donnant des définitions détaillées et des explications qui font appel à des savoirs préalables.   | Peut adapter le langage d'une grande variété de textes pour présenter l'essentiel du contenu dans un registre et à un niveau de perfectionnement et de détail correspondant au public cible.  | Peut faciliter la compréhension d'un problème complexe en expliquant les relations entre les parties d'un texte et son ensemble et susciter différentes façons de l'aborder.  |
| <b>C1</b>     | Peut poser spontanément une série de questions pour encourager les personnes à penser à ce qu'elles connaissent d'un problème abstrait et les aider à relier ce savoir aux explications qui seront données   | Peut expliquer des termes techniques et des notions compliquées lors d'un échange avec des personnes qui ne maîtrisent pas les sujets concernant son domaine de spécialité.<br><br>Peut adapter son langage (par ex. la syntaxe, les idiomatismes, le jargon) de façon à rendre compréhensible un sujet spécialisé complexe à des destinataires pour qui ce sujet n'est pas familier.<br><br>Peut paraphraser et interpréter des textes techniques complexes en utilisant une langue non technique adaptée aux non spécialistes du domaine. | Peut faciliter la compréhension d'un problème complexe en soulignant et en classant les points importants, les présenter sous forme d'un schéma logique et renforcer le message en répétant les aspects clés de différentes façons. |
| <b>B2</b>     | Peut expliquer clairement les liens entre les objectifs d'une séance, les intérêts personnels ou professionnels et les expériences du/des participant/s.   | Peut expliquer des sujets techniques dans son domaine et utiliser une langue non technique adaptée aux non spécialistes du domaine.<br><br>Peut clarifier et expliciter des informations spécifiques et complexes propres à son domaine en simplifiant la langue par des paraphrases.   | Peut faciliter la compréhension d'une question difficile en présentant séparément les divers éléments de l'argument.  |
|               | Peut poser des questions et faire des commentaires pour inciter les gens à faire appel à leur savoir et leur expérience antérieurs.<br><br>Peut expliquer un nouveau concept ou une nouvelle procédure en les comparant et les opposant à un concept ou une procédure que les gens connaissent déjà. | Peut rendre compréhensibles les éléments essentiels d'un texte oral ou écrit portant sur un sujet particulier (par ex. un essai, un forum de discussion, un exposé) en utilisant des paraphrases formulées de façon simple.   | Peut faciliter la compréhension d'un processus complexe en le décomposant en une série d'étapes plus petites.   |
| <b>B1</b>     | Peut expliquer comment quelque chose fonctionne en donnant des exemples qui s'appuient sur les expériences quotidiennes des personnes.   | Peut simplifier, par des paraphrases, les points principaux de courts textes oraux et écrits non complexe portant sur des sujets familiers (par ex. de courts articles de magazines, des entretiens), afin d'en rendre les contenus compréhensibles.  | Peut faciliter la compréhension d'un ensemble d'instructions ou d'informations en les présentant sous la forme d'une liste de points distincts.   |
|               | Peut montrer à ses interlocuteurs comment une information nouvelle est liée à ce qui leur est déjà familier en posant des questions simples.   | Peut paraphraser de façon simple des passages écrits courts, en gardant l'ordre original du texte.  | Peut faciliter la compréhension d'un ensemble d'instructions en les énonçant lentement, quelques mots à la fois, et en utilisant des moyens verbaux et non verbaux.   |
| <b>A2</b>     | Pas de descripteur disponible  | Peut répéter le point principal d'un message simple sur un sujet quotidien, en utilisant des mots différents afin d'aider les autres à le comprendre.   | Pas de descripteur disponible   |
| <b>A1</b>     | Pas de descripteur disponible  | Pas de descripteur disponible   | Pas de descripteur disponible   |
| <b>Pré-A1</b> | Pas de descripteur disponible  | Pas de descripteur disponible   | Pas de descripteur disponible   |

RETOUR AU TABLEAU DE NAVIGATION

# Sélection de grilles du Volume Complémentaire du CECR

## La médiation

### Grille 13 : Stratégies pour simplifier un texte

|               | AMPLIFIER UN TEXTE DENSE  | ÉLAGUER UN TEXTE  |
|---------------|---|---|
| <b>C2</b>     | Peut élucider les informations données dans des textes traitant de thèmes complexes académiques ou professionnels, en les détaillant et en donnant des exemples.  | Peut remanier un texte source complexe, améliorer la cohérence, la cohésion et le flux d'arguments et supprimer les parties qui ne sont pas nécessaires à son propos.   |
| <b>C1</b>     | Peut rendre plus accessible un contenu complexe et difficile en expliquant clairement les aspects compliqués et en ajoutant des détails utiles.<br>Peut rendre plus accessibles, pour le public cible, les points principaux d'un texte complexe en ajoutant des redondances, en expliquant et en modifiant le style et le registre.  | Peut réorganiser un texte source complexe pour le recentrer sur les points les plus pertinents pour le public visé.   |
| <b>B2</b>     | Peut rendre plus accessible, pour le public cible, le contenu d'un texte de son domaine d'intérêt, en ajoutant des exemples, des raisonnements et des commentaires explicatifs.<br>Peut rendre plus accessibles des notions concernant ses domaines d'intérêt, en donnant des exemples concrets, en récapitulant les étapes et en répétant les points principaux.<br>Peut rendre de nouvelles informations plus compréhensibles en les répétant et en les illustrant. | Peut simplifier un texte source en supprimant les informations non pertinentes ou répétitives et en prenant en considération le public visé.<br>Peut réviser un texte source en supprimant les parties qui n'ajoutent pas de nouvelles informations importantes pour un public donné afin de mieux faire comprendre le contenu essentiel.<br>Peut combiner les répétitions et les digressions d'un texte pour rendre l'essentiel du message compréhensible. |
| <b>B1</b>     | Peut rendre des informations sur un sujet courant plus claires et plus explicites en les paraphrasant de différentes manières.<br>Peut identifier et noter les informations essentielles données dans un texte informatif simple (souligner, surligner, etc.), pour passer ces informations à quelqu'un.  | Peut identifier et noter les informations essentielles données dans un texte informatif simple (souligner, surligner, etc.), pour passer ces informations à quelqu'un.  |
| <b>A2</b>     | Pas de descripteur disponible   | Peut identifier et noter les phrases clés dans un texte courant court (souligner, surligner, etc.).   |
| <b>A1</b>     | Pas de descripteur disponible   | Pas de descripteur disponible   |
| <b>Pré-A1</b> | Pas de descripteur disponible   | Pas de descripteur disponible   |

**RETOUR AU TABLEAU DE NAVIGATION**